

CAPÍTULO 44. SIETE TRADUCCIONES CHINAS DEL *SUTRA DEL*
CORAZÓN

Hui-Wen Tsai

Nicole Martínez-Melis

Universidad Autónoma de Barcelona

Desde su primera traducción en el siglo V, el *prajñāpāramitābr̥dayasūtra* (Sutra del corazón) que pertenece a la literatura de los *prajñāpāramitāsūtra* ha tenido una gran influencia en la cultura china a lo largo de la historia, no sólo en el pensamiento sino también en el lenguaje. En este trabajo comparamos las versiones de Kumārajīva, Xuanzang, Dharmacandra, Prajñā y Liyan, Dharmasiddhi, Prajñācakra y Dānapāla pertenecientes a la colección de obras canónicas del budismo chino desde un enfoque traductológico. Nuestro objetivo es determinar cuáles han sido las opciones metodológicas y las técnicas de traducción utilizadas por los traductores para aportar nuevos datos sobre la traducción en el campo de budismo.

1. LAS SIETE VERSIONES DEL SUTRA DEL CORAZÓN⁹¹²

1.1. EL SUTRA DEL CORAZÓN

Prajñāpāramitāsūtra, “enseñanzas sobre la virtud trascendente de la sabiduría”, designa una colección de sutras⁹¹³ esenciales sobre los cuales se fundamenta la filosofía mahayana y que corresponden a enseñanzas de Buda sobre la vacuidad o ausencia de existencia inherente del ser individual y de todos los fenómenos. La investigación histórica considera que la composición de los textos se desarrolla desde el primer siglo a. de C. hasta el siglo XIII. *Prajñāpāramitābr̥dayasūtra*, “esencia de las enseñanzas sobre la virtud trascendente de la sabiduría” que suele traducirse por *Sutra del corazón*, es el sutra más conocido de esta colección, el más estudiado y recitado. A pesar de su brevedad⁹¹⁴, este resumen de las enseñanzas de Buda a la luz de la filosofía de la vacuidad es considerado como uno de los textos relevantes de la humanidad.

⁹¹² Tsai (2007)

⁹¹³ Los términos sánscritos que consideramos préstamos aclimatados a la lengua española no figuran con diacríticos ni en cursiva.

⁹¹⁴ En la versión de Xuanzang sólo tiene doscientos sesenta caracteres

The “Hrdaya Sūtra”, one of the sublimest spiritual documents of mankind, is a re-statement of the Holy Truths, re-interpreted in the light of the dominant idea of emptiness. (Obermiller, 1998:xi)

El *Sutra del corazón* ha sido traducido, aparte del chino, a varios idiomas orientales y occidentales como se puede comprobar en *Colecciones del Sutra del corazón* (Lin, 2000) que recoge 184 traducciones. En lengua china y en cuanto a la extensión del texto que varía según las épocas existen dos tipos de versiones: la versión larga (*dapin* 大品 / *guangben* 廣本) y la versión breve (*xiaopin* 小品 / *lüeben* 略本). La versión larga se divide en tres partes: introducción (*xufen* 序分), cuerpo del texto (*zhengzongfen* 正宗分) y conclusión (*liutongfen* 流通分); la versión breve sólo contiene el cuerpo del texto (*zhengzongfen* 正宗分). Las versiones de Kumārajīva y de Xuanzang, que son anteriores al siglo VIII, son breves, más adelante los traductores realizan versiones largas.

1.2. LAS SIETE VERSIONES Y SUS TRADUCTORES

Existen muchas versiones chinas, siendo la más antigua la obra traducida por Zhi Qian 支謙 (220 - 228) que hoy en día ya no existe. La versión más antigua a la cual tenemos acceso es la de Kumārajīva 鳩摩羅什, 童壽 (344 - 413). También han traducido el *Sutra del corazón* al chino los monjes traductores Xuanzang 玄奘 (602 - 664), Dharmacandra (*Fayue*) 法月 (783), Prajñā (*Banruo*) y Liyan 般若共利言 (780 - 792), Prajñācakra (*Zhibuilun*) 智慧輪 (847 - 859), Dharmasiddhi (*Facheng*) 法成 (地戰羅 856), y Dānapāla (*Shibu*) 施護 (980 - 1000).

Los primeros dos traductores, Kumārajīva y Xuanzang, son dos de los “cuatro grandes maestros traductores” (*sida yishi* 四大譯師) del budismo en China cuyas traducciones de textos budistas han gozado de gran prestigio. La versión de Dharmacandra escogida aquí corresponde a su segunda traducción, por su reconocida calidad. Estos siete monjes traductores no son sólo grandes maestros budistas, sino que también son denominados maestros *tripitaka*⁹¹⁵ (*sanzang fashi* 三藏法師) en las dinastías Tang y Song. Sus traducciones del *Sutra del corazón* son las primeras en la historia de China, y además se han conservado en la *Colección de obras canónicas del budismo chino* (*dazheng xinxiu dazangjing*

⁹¹⁵ Un maestro *tripitaka* es un gran maestro que se familiariza y practica los cánones budistas incluyendo los sutras *jing* 經, disciplina o reglas morales de la comunidad monástica budista *lü* 律 y preguntas y respuestas de los discípulos posteriores de Buda, para declarar las doctrinas *lun* 論, y puede formar y convertir la multitud a través de dichos cánones.

大正新修大藏經). Por todo lo expuesto, cuando se investiga en la traducción del *Sutra del corazón* es ineludible analizar estas siete versiones.

Kumārajīva (*Jiomo Luoshi* 鳩摩羅什, *Tongshou* 童壽) tradujo el *Sutra del corazón* con el título *mobe banruo poluomi daming zhoujing* 摩訶般若波羅蜜大明咒經 en versión breve de 299 caracteres en los años 405-413. Era indio y un gran traductor del sánscrito al chino que llegó a traducir muchas obras. En el libro *Kai Yuan Lu* (開元錄, 730) se consigna que Kumārajīva tradujo 74 libros, y el *Gao Zeng Zhuan* (高僧傳, 519) anota 33 libros en 384 tomos con sus discípulos, que incluye el *Sutra de Vimalakīrti*, los *Fundamentos de la vía media* (*Mūlamādhyamakakārikā*), el *Sutra del loto*, el *Sutra del diamante*, el *Sutra de Amitābha*, etc (Hung, 1999).

La versión de Xuanzang, 玄奘 *banruo poluo miduo xinjing* 般若波羅蜜多心經, es del año 649 y cuenta 260 caracteres. Xuanzang es el traductor más importante de la historia del budismo en China. Con el apoyo del emperador Tang fundó un importante departamento de traducción en Xi'an y tradujo del sánscrito 76 libros en 1347 fascículos. *Mahāprajñāpāramitāsūtra* es la última obra que tradujo. Su estilo literario elegante permitió que sus obras fuesen aceptadas por el pueblo; éstas tuvieron una gran influencia en la literatura budista.

En el año 738, aparece la traducción de Dharmacandra (Fayue) 達摩戰濕羅, 法月 que se titula *pubian zhi zang banruo poluo miduo xinjing* 普遍智藏般若波羅蜜多心經; se trata de una versión larga que se compone de 648 caracteres. Era un erudito procedente de la India que conocía muy bien la literatura budista. Se trasladó a China con su discípulo Liyan 利言 y dedicó todas sus traducciones al emperador Tang.

Prajñā (*Banruo*) y Liyan 般若與利言 dieron en el año 790 una versión larga de 545 caracteres titulada *banruo poluo miduo xinjing* 般若波羅蜜多心經. Prajñā (*Banruo*) era un indio familiarizado con los sutras del mahayana. En el año 786 llega a Chang'an para traducir en el templo de Ximing. Liyan era originario de Kutsi o Kuca 龜茲. Estudia los sutras con Dharmacandra, el cual también le ayuda a hacer la traducción. Es un traductor budista importante en la época Tang.

En 855, Dharmasiddhi (*Facheng*) 法成, 地戰濕羅 también lo titula (*banruo poluo miduo xinjing* 般若波羅蜜多心經). Esta versión larga de 562 caracteres se realiza a partir de la inscripción de una estela de Duen Huang 燉煌石本版) y tiene como lengua original el tibetano. Su autor procedía de Tíbet, por lo cual dominaba el tibetano pero también el sánscrito y el chino, y fue un traductor importante del budismo tibetano.

Prajñācakra (*Zhibuilun*) 智慧輪, también bajo la dinastía Tang, lo tituló *banruo poluo miduo xinjing* 般若波羅蜜多心經) y lo tradujo en el año 861 con 562 caracteres en versión larga. Una de sus obras se titula *fofa genben* 佛法根本

(Los fundamentos del dharma budista).

Dānapāla (*Shibu*) 施護 lo tradujo con el título *foshuo shengfomu banruo poluo miduojing* 佛說聖佛母般若波羅蜜多經), en 627 caracteres chinos en versión larga en el año 980. A pesar de ser indio, un emperador de la dinastía Song le nombró funcionario traductor de sutras y maestro *tripitaka*. Fue un traductor budista muy conocido de la dinastía de Song.

Excepto la versión de Dharmasiddhi, las otras seis traducciones del *Sutra del corazón* se deben a una decisión de orden político ya que fueron traducidas mediante decretos imperiales.

2. ANÁLISIS DE LAS SIETE VERSIONES

2.1. OPCIONES METODOLÓGICAS Y TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN

Para analizar las siete versiones chinas del *Sutra del corazón* desde un punto de vista traductológico, utilizamos las categorías propuestas por el grupo MarpaTerm (Martínez-Melis y Orozco, 2008; Martínez-Melis, 2007;). Su investigación sobre la traducción de la terminología budista consiste en revisar la terminología existente en castellano y catalán para crear una base de datos terminológica como ayuda a la traducción. Para ello, se han descrito tres opciones metodológicas de traducción entre las cuales se ha optado por una en concreto y seis técnicas de traducción entre las que elegir según un orden de preferencia (dos en el caso que el concepto original exista en la lengua/cultura meta, cuatro en el caso que el concepto no exista). Aunque las propuestas de MarpaTerm correspondan a un trabajo terminológico prescriptivo, las utilizaremos aquí con fines descriptivos.

Respecto a las técnicas de traducción, se consideran dos situaciones. En la primera, cuando el concepto original ya existe en la lengua/cultura meta, se proponen dos técnicas: traducción equivalente (se escoge un término ya existente que incluye todo el sentido del término budista); traducción equivalente contextual (se utiliza como equivalente un término ya existente en la lengua meta que designa un concepto que no cubre la totalidad del concepto budista; se trata de un proceso de enriquecimiento del término). En la segunda, cuando el concepto no existe en la lengua/cultura meta, propone lo siguiente: acuñación (creación de un término), traducción perifrástica (traducción explicativa), calco (traducción literal, léxica) y préstamo (se conserva el término original adaptándolo al sistema de la lengua meta).

Las opciones metodológicas corresponden al proceso global de traducción, a una tendencia. MarpaTerm considera que existen tres modalidades: en la opción de asimilación se suelen traducir los conceptos

originales por términos de la lengua/cultura meta incluso cuando remiten a un concepto diferente, por lo que el concepto original desaparece; en la opción de diferenciación se usa básicamente el préstamo y el calco, incluso cuando no es necesario porque existen términos que designan conceptos equivalentes en la lengua meta y en la opción de transculturización se busca un equilibrio; es una traducción razonada que parte de la definición de los conceptos y se decide para cada caso, entre todas las técnicas, la adecuada para comunicar el mensaje; en esta última opción, el pensamiento nuevo puede integrarse en la lengua/cultura meta sin que haya ni apropiación ni exclusión.

2.2. APLICACIÓN DE LAS CATEGORÍAS A LAS SIETE VERSIONES

2.2.1. *Términos equivalentes*

Se encuentran ejemplos en los cuales los traductores escogieron términos que ya existían en chino porque remitían a un concepto equivalente del concepto budista que debían traducir. Por ejemplo, pensamos que el carácter *z̄hou* 咒 designa el mismo concepto que el término *mantra* en sánscrito; lo mismo ocurre con *xin* que traduce *h̄r* 心 *daya*; los dos significan lo mismo: corazón en el sentido de esencia.

2.2.2. *Términos equivalentes contextuales*

En este caso la equivalencia no es total como en la situación anterior, sólo es parcial, por lo que se enriquece el sentido que puede adquirir el término según el contexto.

El carácter *ku* 苦 que traduce *duḥkha*, significa literalmente sufrimiento o dolor, sin embargo en los textos budistas, el concepto de sufrimiento es más amplio. Además del sufrimiento provocado por toda forma de dolor o malestar físico y mental, es el sufrimiento que se experimenta debido a la naturaleza transitoria de los fenómenos compuestos y el sufrimiento siempre presente en toda forma de existencia creada por los condicionantes kármicos.

Se utiliza el carácter *z̄hi* 智 para traducir *jñāna*. En este caso, aunque parezcan equivalentes ya que los dos significan sabiduría, nos encontramos con un ejemplo claro de equivalente contextual porque, a diferencia de *prajña*, *jñāna* es la sabiduría en el sentido de consciencia primordial, inteligencia clara y vacía, presente desde el origen en el continuo psíquico de todos los seres. Aquí también asistimos a una ampliación del significado del término chino. Ocurre exactamente lo mismo cuando se escoge *hui* 慧 que corresponde también a

sabiduría para traducir *prajña*, es decir el conocimiento trascendente, el conocimiento perfecto de la naturaleza de los seres y de los fenómenos, la comprensión de su vacuidad.

Los caracteres *sanshi* 三世 son otro ejemplo de equivalente contextual, en este caso de *triadhva*, que significa tres tiempos y se refiere a la expresión “los budas de los tres tiempos”, es decir del pasado, presente y futuro. La traducción china utiliza caracteres que ya existían en el *Liji* 禮記 (Colección de los Rituales⁹¹⁶) que significan “tres generaciones” (*san* 三 tres; *shi* 世 mundo, generación, etc.) ampliando el concepto que designan.

Kumarajīva traduce *pañca skandha* (cinco agregados) por *wuyin* 五陰 (*wu* 五 cinco; *yin* 陰 oscuridad, ocultación), un término de la medicina china que ya existía y que a partir de este uso amplía su significado. Asimismo, el término *diandao* 顛倒 literalmente “al revés”, es un equivalente contextual, se utiliza para traducir *viparyāsa* que significa “error”.

También es un equivalente contextual el término *wuming* 無明 (Liang Qi-Chao, 1976: 166), que traduce *avidyā* (ignorancia, en el sentido de no percibir), significa literalmente: *wu* 無 no, nada; *ming* 明 luz, luminosidad, claridad, etc., es decir que los ojos no ven.

2.2.3. Términos acuñados

En la traducción del *Sutra del corazón* se encuentran muchos términos que son el resultado de un proceso de creación debido a una falta de correspondencia en la lengua china. Por ejemplo, en el caso de *wuyun* 五蘊 que corresponde a otra traducción de los cinco agregados (*skandha*); en este caso juntar estos dos caracteres que ya existían por separado es una acuñación para traducir *pañca skandha*.

Para designar monje (*bhikṣu*), se encuentran dos acuñaciones; la primera corresponde al término *huiming* 慧命 compuesto del carácter *hui* 慧 (sabiduría) y de *ming* 命 (vida, destino, orden, etc.), la segunda al término *jushou* 具壽 que se compone de *ju* 具 (preparar, tener listo, etc.) y de *shou* 壽 (vida larga). Nirvana se traduce por *yuanyi* 圓寂 (*yuanyuan* 圓 redondo; *ji* 寂 silencio), literalmente es silencio completo o perfecto.

La traducción de los nombres puede seguir también un proceso de acuñación. Es el caso de *Avalokiteśvara* (*avalokita*: observar; *svara*: ruido) cuando su correspondiente chino es *guanqizai* 觀自在 (*guan* 觀 observar, percibir, etc.; *zhi* 自 sí mismo; *zai* 在 estar; *zhiqizai* 自在 a su gusto, independiente, etc.).

⁹¹⁶ Uno de los “Cinco clásicos”; los otros cuatro son: *I Jing* (Libro de los cambios), *Shu Jing* (Libro de historia), *Shi Jing* (Libro de poesía) y *Chunqiu* (Anales de primavera y otoño).

2.2.4. Traducción perifrástica

La traducción del nombre *Avalokiteśvara* (*avalokita*: observar; *svara*: ruido) podría ser considerada como una traducción perifrástica. En este caso se traduce por *guanshiyin* 觀世音 (*guan* 觀 observar; *shi* 世 mundo; *yin* 音 sonido) y a pesar de que parezca un calco, consideramos que no lo es porque la traducción al chino añade el carácter que corresponde a mundo. Esta desición nos conduce a pensar que el traductor explicita el concepto de *Avalokiteśvara* que está relacionado con la compasión ya que es él quien observa el mundanal ruido. Sea como fuera, cabría analizar en profundidad este caso porque según Zhang (2006: 83) *avalokita* se compone de *loka* que significa mundo y en este caso sería un calco.

2.2.5. Calcos

El calco es una traducción literal, léxica, de la lengua de partida. Por ejemplo, *sambodhi* (Despertar perfecto) se traduce por los caracteres *zhengjue* 正覺 (*zheng* 正 recto, correcto, exactamente, etc.; *jue* 覺 despertar, darse cuenta, experimentar, etc.).

Otro ejemplo es la traducción de *avarana* que significa oscurecimientos por *gua'ai* 罣礙 que se compone del carácter *gua* 罣 obstáculo, impedimento y del carácter *ai* 礙 ocultar a la vista, obstaculizar, etc.

2.2.6. Préstamos

El préstamo no es una traducción, es la adaptación fonética de un término de la lengua de partida. Esta técnica se utiliza en numerosas ocasiones. Por ejemplo, *banruo* 般若 corresponde a *prajña* (conocimiento trascendente); *poluomiduo* 波羅蜜多 es la adaptación de *paramitā* (virtud trascendente), *anouduoluo sanmiao sanputi* 阿耨多羅三藐三菩提 es la adaptación de *anuttara-samyak-sambodhi* (Despertar perfecto, completo e insuperable); *axiuluo* 阿修羅 es el término chino para *asura* (titanes); Buda se traduce por el carácter *fo* 佛, en otros textos se encuentran los préstamos siguientes: *foto* 佛馱, *futuo* 浮陀, *futou* 浮頭, *futu* 浮屠, *futu* 浮圖, etc.; siguiendo con las siete versiones, *boqiefan* 薄伽梵 corresponde a uno de los nombres de Buda, *bhagavān* (el Bienaventurado); *bichu* 比丘 es la adaptación de *bhikṣu* (monje), *sanmodi* 三摩地 es *samādhi* (concentración meditativa).

Hemos de mencionar además que las abreviaturas son corrientes porque la lengua china tiende a la forma bisilábica, y por ello, podemos encontrar

caracteres simplificados en las versiones del sutra. Por ejemplo, *pusa* 菩薩 es la abreviatura de *putisaduo* 菩提薩埵, el préstamo de *bodhisattva*; también el sánscrito *bodhisattva mahāsattva* se convierte en *pusamohesa* 菩薩摩訶薩, que llega a ser, hoy en día, *dapusa* 大菩薩 (*da* 大 que significa grande es el equivalente de *mahā*). De la misma manera *niepan* 涅槃, el préstamo de *nirvāṇa*, corresponde a la abreviatura de *panniepan* 般涅槃. También, *fo* 佛 (Buda), según Liang (2005) es la abreviatura de *foṭuo* 佛陀.

2.2.7. Sobre las técnicas utilizadas

A pesar de no haber aplicado las categorías de técnicas de traducción escogidas a todos los términos de las siete versiones, hemos podido comprobar que pueden ser una herramienta de análisis para un estudio en profundidad de las traducciones del *Sutra del corazón*. Al mismo tiempo, este trabajo nos ha permitido descubrir que existen técnicas que son combinaciones de dos de ellas. Por ejemplo la traducción del nombre de un discípulo de Buda, *Śāriputra* (*śāri*: reliquias de maestros budistas, *putra*: hijo), es decir, *shelizi* 舍利子, *sheli* 舍利 es la traducción fonética de *śāri* porque no existe un término que remita al mismo concepto; *zi* 子 es el equivalente de *putra*, hijo). Se trata de una combinación entre un préstamo y un equivalente.

La traducción perifrástica, que no parece ser muy usada, consiste en un intento de explicar el concepto. Liang (2005) cita el ejemplo de la traducción de *nirvāṇa*. En este caso el traductor opta por *chuli fannaojie* 出離煩惱結 que significa literalmente “salir del nudo de la preocupación o de la aflicción” (*chuli* 出離 salir de; *fannao* 煩惱 preocupación; *jie* 結 nudo).

Con estos ejemplos, y a pesar de no ser un estudio exhaustivo de toda la terminología, podemos ver que los traductores utilizaron todas las categorías y que la tendencia es a la neología a través de la acuñación, el calco y en mayor grado el préstamo. Cabe recordar aquí que estas creaciones lingüísticas han dejado una huella en los refranes y en la literatura china hasta hoy en día y siguen presentes en la conversación coloquial⁹¹⁷.

Se encontraron dos términos chinos para traducir los cinco agregados; el equivalente contextual *wuyin* 五陰 y la acuñación *wuyun* 五蘊. Se trata de las dos épocas de traducción de textos budistas, la antigua y la nueva. *Wuyin* 五陰 pertenece a la traducción antigua, y a partir de la dinastía Tang (s. VII) se traduce *wuyun* 五蘊. Lo mismo ocurre con el nombre *Avalokiteśvara* para el cual existen 3 versiones. Kumārajīva, siguiendo el significado de *avalokita* (observar) y *svara* (sonido), lo traduce por *guanshiyin* 觀世音 (observar el mundanal ruido) como vimos anteriormente. En cuanto a Xuanzang, opta por

⁹¹⁷ Tsai (2007)

una lectura diferente del término original (Zhang, 2006: 83) que separa en *avalokita* (observar) e *isvara* (a su gusto, independiente) y lo traduce por *guan* 觀 *zizai* 自在 (*guan* 觀 observar; *zizai* 自在 a su gusto); se trata de una solución que, por respeto al emperador de la dinastía Tang, Li Shi-min 李世民, evita el uso de carácter *shi* 世 que se encuentra en su nombre y que, por otra parte, figura en *guanshiyin* 觀世音. La tercera posibilidad nos remonta a las primeras traducciones y corresponde a la traducción fonética, el préstamo *afuruzhidishifaluo* 阿縛盧枳低濕伐羅

De este primer estudio parcial de la terminología utilizada en las siete versiones se desprende que las técnicas más usadas por los traductores son el equivalente contextual y el préstamo. Sin embargo, no se puede decir de momento cuál es la tendencia que cada autor ha seguido porque para ello sería necesario seguir analizando los términos que no han sido estudiados. A partir de este primer intento, consideramos que sin duda un estudio exhaustivo de la traducción de todos los conceptos esenciales nos permitiría sacar conclusiones en cuanto a la opción metodológica seguida en cada versión.

CONCLUSIÓN

En las primeras épocas de la traducción de textos budistas en China, en los siglos III y IV, los monjes traductores adoptaron opciones metodológicas de asimilación usando los términos taoístas en el campo del budismo (a este proceso se llama en chino *geyi* 格義, ajustar el sentido), puesto que en aquella época los textos de Laozi y Zhuangzi eran muy populares. El budismo era una corriente de pensamiento nueva, por lo cual los monjes que querían dar a conocer el budismo pensaron que lo mejor era utilizar una terminología conocida a pesar de no corresponder a los conceptos nuevos. Por ejemplo, el carácter *wu* 無 (no, nada) de Laozi se emplea en aquella época para explicar el concepto de vacuidad que más adelante se ha traducido por *kong* 空, el carácter *dao* 道 (camino) se utiliza para traducir Despertar perfecto que después será *zhengjue* 正覺, y *wuwei* 無為 (inacción) en aquella época se utiliza con el sentido de *nirvāṇa* etc.

Hoy en día la traducción del *Sutra del corazón* de Xuanzang sigue considerándose como la mejor versión. Sin embargo, este traductor del siglo VII es conocido no sólo por la calidad de sus traducciones sino también por su aportación a la reflexión teórica sobre la traducción con sus “Cinco clases de conceptos que no han de ser traducidos”. Siguiendo la línea marcada por nuestro trabajo, sería interesante investigar si este autor y sus seguidores han abusado del préstamo, es decir si lo han utilizado cuando no era necesario. Teniendo en cuenta el contexto histórico-cultural habría que analizar el

impacto de estas recomendaciones para ver si corresponde a una opción metodológica de diferenciación, como en el caso de la traducción académica occidental, o si el préstamo en este caso era necesario para llegar a una transculturización del budismo.

Por otro lado, nuestro análisis ha mostrado, a través del nombre del discípulo de Buda *shelizi* 舍利子, que la lengua china abre una posibilidad nueva en cuanto a las técnicas de traducción; nos referimos a la combinación de dos de ellas, en particular el préstamo combinado con el equivalente. Esto mismo es lo que ha propuesto Liang (1998) con el término *fanhan hebici* 梵漢合璧辭 (léxicos combinados sánscrito-chino), según el cual el elemento sánscrito pertenece a la traducción fonética, y por eso es una combinación de la traducción fonética del sánscrito con un carácter chino para crear un nuevo término chino. Por ejemplo, *banruojing* 般若經 (*prajñā sutra*) puesto que *banruo* es la traducción fonética de *prajñā* y se combina con el carácter chino *jing* 經 (sutra); *banruoxue* 般若學 (estudio de *prajñā*), o *banruozhi* 般若智 (sabiduría de *prajñā*), son otros ejemplos de la misma técnica. Lo mismo ocurre con el término *pusadao* 菩薩道 (camino del *bodhisattva*), *pusa* 菩薩 (préstamo de *bodhisattva*), *dao* 道 (camino).

En el libro *Shishi yaolan* 釋氏要覽 (dinastía Song) se dan explicaciones para estos caracteres combinados que pertenecen a términos usuales. Por ejemplo, las combinaciones con el carácter *fo* 佛 (*buddha*): *fofa* 佛法 (dharma de Buda), *foxing* 佛性 (*tathagatagarbha*, esencia búdica), *fojing* 佛經 (cánones de textos budistas), *fojiao* 佛教 (budismo). Según Liang (1998), el diccionario del lenguaje budista de Ding Fu-bao (1991) ofrece una colección de más de 70 términos combinados sánscrito-chino con el carácter *fo* 佛 (*buddha*). Aunque la opción metodológica de asimilación y la de diferenciación, o *foreignizing* y *domesticating*, según Venuti (1995), parecen ser dos tendencias totalmente opuestas, en la historia de la traducción china de textos budistas estos dos métodos han seguido un proceso que llegó a crear un abundante vocabulario sánscrito-chino que se ha incorporado en la lengua china. Este fenómeno es en realidad una de las partes visibles del hecho transcultural que representa el budismo en la cultura china.

BIBLIOGRAFÍA

COSTERO, JUAN IGNACIO (2006): *De la perfección de la sabiduría*. Madrid, Biblioteca Nueva.

DING, FU-BAO 丁福保 (1991): *foxue dacidian* 《佛學大辭典》 [Gran Diccionario del estudio budista]. Shanghai, Shanghai shudian.

GAO, QING-HUA 高慶華 (2002): “Fojing fanyizhong guihua he yihua 《佛經翻譯中歸化和異化》” [Domesticación y diferenciación en la traducción del sutra budista], *Journal of Mianyang Teachers College*, 1, 56-58.

HUNG, EVA. 孔慧怡 (1999): “Donghan zhi dongjin wailai yijingseng tubiao 《東漢至東晉外來譯經僧圖表》” [Gráfico de los monjes extranjeros traducido desde la época de los Han del Este hasta los Jin del Este], *Studies of Interpretation and Translation*, 4, 190-206.

LI, KAI-JI 李開濟 (1998): *Boruopoluomiduo Xinjing yanjiu 《般若波羅蜜多心經研究》* [Investigación sobre el Prajñāpāramitā Hrdaya Sūtra]. Taipei, Wenchin.

LIANG, QI-CHAO 梁啟超 (1976): *Foxue yanjiu shiba pian 《佛學研究十八篇》* [Las 18 actas del budismo]. Taipei, Zhonghua shuju.

LIANG, XIAO-HONG, XU, SHI-YI Y CHEN, WU-YUN 梁曉虹, 徐時義, 陳五雲 (2005): *Fojing yinyi yu hanyu cibui yanjiu 《佛經音義與漢語詞匯研究》* [Investigación sobre la fonética y la semántica del sutra budista y sus términos chinos]. Beijing, The Commercial Press.

LIANG, XIAO-HONG (1998): “Zailun fanhan hebi zaoxinci 《再論梵漢合璧造新詞》” [Re-narración de neología combinada con sánscrito-chino]. *Chinese Language Studies*, 46, 46-55.

LIU, LI-FU 劉立夫 (2000): “Lun geyi de benyi jiqi yinshen 《論格義的本義及其引伸》” [Definición y desarrollo de “Ge-Yi”], *Religious Studies*, 2, 76-82.

MARTÍNEZ-MELIS, NICOLE. (2007): “Traduire la terminologie du bouddhisme à la lumière de la pratique du dharma”. *Théologiques* 15/2, 115-132.

MARTÍNEZ-MELIS, NICOLE. y MARIANA OROZCO (2008): “Traducir la terminología budista: del tibetano y sánscrito al catalán y catalán”. Pegenaute L. et al. (eds) *La traducción del futuro. Mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*, Actas del III Congreso AIETI, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra. (en prensa)

OBERMILLER, EUGENE. (1998): *Prajñāpāramitā in Tibetan Buddhism*. New Delhi, Paljor.

RAMÍREZ BELLERÍN, LAUREANO. (1999): *Del carácter al contexto: teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Barcelona, Servei de Publicacions de UAB.

TSAI, HUI-WEN (2007): *Prajñāpāramitābrāhmayādayasūtra y sociedad contemporánea china*. Master de traducción y estudios interculturales (Asia oriental contemporánea). Universitat Autònoma de Barcelona. (Trabajo de investigación no publicado.)

VENUTI, LAWRENCE. (1995): *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. London, Routledge.

ZHANG, HONG-SHI 張宏實 (2006): *Tujie xinjing* 《圖解心經》 [Ilustración de El Sutra del Corazón]. Taipei, Xiangshi wenhu.